Porównanie tłumaczeń Daniela 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas weszli wszyscy mędrcy króla, ale nie mogli odczytać pisma i zaznajomić króla z jego znaczeniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy mędrcy królewscy zbliżyli się zatem, ale pisma odczytać nie mogli. Nie mogli też królowi wyjaśnić jego znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weszli więc wszyscy mędrcy króla, ale nie mogli odczytać pisma ani oznajmić królowi jego znaczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy weszli wszyscy mędrcy królewscy; ale nie mogli ani pisma przeczytać, ani wykładu jego królowi oznajmić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wszedszy wszyscy mędrcy królewscy nie mogli ani pisma wyczytać ani wykładu królowi pokazać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpili, więc wszyscy mędrcy królewscy, ale nie mogli odczytać pisma ani podać wyjaśnienia królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy weszli wszyscy mędrcy króla, lecz nie mogli odczytać pisma i podać jego wykładu królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli więc wszyscy mędrcy królewscy, ale nie mogli odczytać pisma ani podać królowi jego znaczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli więc wszyscy mędrcy króla, ale nie potrafili odczytać tego napisu ani powiedzieć królowi, jakie jest jego znaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli zatem wszyscy mędrcy królewscy, ale nie potrafili pisma odczytać i oznajmić królowi jego znaczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І входили всі мудреці царя і не могли прочитати писання, ані сказати цареві пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem weszli wszyscy mędrcy króla, ale nie mogli przeczytać pisma, ani oznajmić królowi jego wykładu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wchodzili wszyscy mędrcy królewscy, lecz nie znali się na tym dostatecznie, by odczytać ten napis lub oznajmić królowi jego wyjaśnienie. |